

تلحين وتوزيع: كمال سيقلي  
Talḥīn waTawzī': Kamal Saikaly  
Music and Arranged by: Kamal Saikaly

كلمات: نزار فارس  
Kalimāt: Nizar Fares  
Lyrics by: Nizar Fares

كَيْنُونَتِي  
Kaynūnatī  
My Existence

"لَيْسَ حُبُّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا .. أَنْ يَبْذُلَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ عَنْ أَحِبَّائِهِ"

"Laysa Ḥubbon 'A'ḡamu Min Hādhā .. 'An Yabdhulal 'Ensānu Nafsahu 'An 'Aḥebbā'ehi"

"Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends"

وَمَاذَا يُسَمَّى .. عِنْدَمَا يَبْذُلُنِي آخَرُ عَنْ نَفْسِهِ؟

waMādhā Yusammā .. 'Endamā Yabdhulunī 'Ākharon 'An Nafsihi?

Then what is it called, when someone else lays me down for himself?

هَلْ أَنَا لَكَ فِكْرَةٌ؟ هَلْ أَنَا لَكَ نَكِيرَةٌ؟

Hal 'Anā Laka Fikra? Hal 'Anā Laki Nakira?

Am I just a thought to you? Am I naught?

هَلْ أَنَا لَكُمْ ذِكْرَى؟ هَلْ أَنَا صَحْوَةُ السَّكْرَةِ؟

Hal 'Anā Lakumā Dhikrā? Hal 'Anā Ṣaḥwatu Ssakra?

Am I a remorseful memory? Am I the soberness after intoxication?

لِمَاذَا أُعْذِمُ؟ لِمَ لَا أَرْحَمُ؟

أَيْنَ مَحْكَمَتِي؟ وَأَيْنَ عَدْلُ حُكْمِي؟ لِمَ أُقْتَلُ فِي الرَّحِمِ؟

Limādhā 'U'damu? Lima Lā 'Urḥamu?

'Ayna Maḥkamati? wa'Ayna 'Adlu Ḥukmī? Lima 'Uqталu Fī Rraḥimi?

Why am I being executed? Why am I not being spared?

Where is the fairness in my sentence? Why am I being murdered in the womb?

أَنَا الْجَنِينُ، حُرِمْتُ الْحَيَاةَ .. حَرْفٌ نَاقِصٌ، قَدَرُهُ الظُّلُمَاتُ

'Anāl Janīnu, Ḥurimtul Ḥayāt .. Ḥarfon Nāqīṣon, Qadaruhu Ṣḡulumāt

I am the fetus deprived of life. Unaccounted digit destined to darkness

أَنَا الْجَنِينُ، حُرِمْتُ الْحَيَاةَ .. أُعَانِقُ الْعَدَمَ، لِتَحْيَا الْكَرَامَاتُ

'Anāl Janīnu, Ḥurimtul Ḥayāt .. 'U'āniqul 'Adama, liTaḥyāl Karāmāt

I am the fetus deprived of life. I embrace nothingness to save decorum

بَيْنَ الْكُزْهِ وَالْإِكْرَاهِ .. أَنَا الْأَكْمَلُ!  
بَيْنَ الْعَدَمِ وَالْإِعْدَامِ .. أَنَا الْأَشْمَلُ!  
بَيْنَ السَّرْبِ وَالسَّرَابِ .. أَنَا الْأَمْثَلُ!

Baynal Kurhi wal'Ekrāhi .. 'Anāl 'Akmal!  
Baynal 'Adami wal'E'dāmi .. 'Anāl 'Ashmal!  
Bayna Ssarbi waSsarābi .. 'Anāl 'Amthal!

Between hate and enforcement, I am subjugated to both!  
Between nothingness and execution, I am the ultimate answer!  
Between being in a flock and pursuing a mirage, I am the perfect example!

أَهْلِي مِنَ التُّرَابِ وَإِلَى التُّرَابِ .. أَنَا مِنَ الذَّاكِرَةِ وَإِلَى الذَّاكِرَةِ  
وَالْإِنْسَانِيَّةِ، وَالْإِنْسَانِيَّةِ .. مِنَ الْحَيَاةِ إِلَى الْإِجْهَاضِ!!

'Ahlī Mina Tturāb wa'Elā Tturāb .. 'Anā Mina Dhākira wa'Elā Dhākira  
wal'Ensāniyya, wal'Ensāniyya .. Minal Ḥayāti a'Elāl 'Ejhād!!

My parents are dust and unto dust they shall return!  
I am a memory that will remain a remembrance  
While Humanity decays from life to abortion!!

رَبَّاهُ أَنْفُخْ فِي تُرَابِهِمْ .. صُخُوةَ الضَّمِيرِ!  
رَبَّاهُ أَنْفُخْ فِي عُقُولِهِمْ .. ثَبَاتَ الْمَصِيرِ!

Rabbāhu 'Unfukh Fī Turābihim ..Ṣaḥwata Ḍḍamīr!  
Rabbāhu 'Enfaḥ Fī 'Uqūlihim .. Thabātal Maṣīr

Oh God, breathe consciousness into their clay  
Oh God, breathe unwavering destinies into their minds

فَكَيْنُونَتِي حَقٌّ، مِنْكَ حَقٌّ .. يَا مَنْ أَتَيْتُ لِيَكُونَ لَنَا مِلْءُ الْحَيَاةِ

faKaynūnatī Ḥaqqon, Minka Ḥaqqon .. Yā Man 'Atayt liYakūna Lanā Mil'ul Ḥayāt

My existence is my right, a granted right from You  
You, who came so that we might have life and have it more abundantly

فَكَيْنُونَتِي حَقٌّ، مِنْكَ حَقٌّ .. تُسَابِقُ الْمَمَاتِ

faKaynūnatī Ḥaqqon, Minka Ḥaqqon.. Tusābiqul Mamāt

My existence is my right, a granted right from You, that comes prior to my death